

## VERZEICHNIS DER SCHRIFTEN VON PAVICA MRAZOVIĆ

- (1960) Iskustva iz nastave stranog jezika u IV razredu osnovne škole [*Erfahrungen aus dem Fremdsprachenunterricht in der 4. Volksschulklasse*]. In: Pedagoška stvarnost, Novi Sad 8 / 1960, S. 575–579
- (1961) Nemački jezik [*Deutsche Sprache*]. In: Početno savladjivanje stranih jezika, Ogljedna osnovna škola „Djordje Natošević“, Novi Sad 2 / 1961, S. 7–54
- (1964a) (mit L. DMITRIJEV) Pokušaj primene objektivnih merila u proveravanju znanja iz nemačkog jezika u osnovnoj školi od V–VIII razreda [*Versuch der Anwendung objektiver Tests bei der Prüfung von Deutschkenntnissen in der Volksschule von der 5.–8. Klasse*]. In: Pedagoški život, Zrenjanin 5–6 / 1964, S. 13–47
- (1964b) (mit B. PETROVIĆ) [*Übersetzung ins Serbokroatische von Thomas Mann: Buddenbrooks*] Budenbrokovi – Tomas Man, Matica srpska, Novi Sad (1. Auflage 1964; bis 1981 5 Auflagen z. Tl. bei anderen Verlagen)
- (1964 / 1965) (mit R. PRIMORAC) Pokušaj klasifikacije frazeoloških izraza nemačkog jezika, njihovi izvori i stilske funkcije [*Versuch einer Klassifikation von phraseologischen Ausdrücken der deutschen Sprache, ihren Quellen und stilistischen Funktionen*]. In: Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, knj. VIII, 1964 / 1965, S. 283–303
- (1965a) (mit R. PRIMORAC) Neki metodski postupci u obradi nemačkih frazeoloških izraza [*Einige methodische Verfahren bei der Behandlung von deutschen Phraseologismen*]. In: Pedagoška stvarnost, Novi Sad 6 / 1965, S. 358–368
- (1965b) (mit R. PRIMORAC) Prilog razmatranju frazeologije nemačkog jezika [*Beitrag zur Untersuchung der Phraseologie in der deutschen Sprache*]. In: Živi jezici, Beograd knj. VII 3–4 / 1965, S. 47–57
- (1967) Prikaz rečnika: [*Rezension von:*] *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Hgg. von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz, Berlin, 1961–1966. In: Živi jezici, Beograd knj. IX 1–4 / 1967, S. 66–70
- (1968) Neke sintaksičke osobenosti stručnih tekstova na nemačkom jeziku [*Einige syntaktische Besonderheiten von Fachtexten in deutscher*

- Sprache*]. In: Bilten Zavoda za unapredjenje opšteg i stručnog obrazovanja, Novi Sad 3 / 1968, S. 104–118
- (1969a) Novi elementi u planiranju nastave stranih jezika [*Neue Elemente bei der Unterrichtsplanung im Fremdsprachenunterricht*]. In: Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, knj. XII / 2, 1969, S. 695–738
- (1969b) (mit R. PRIMORAC) Problemi razumevanja, prevodjenja i upotrebe frazeoloških jedinica nemačkog jezika [*Probleme des Verstehens, des Übersetzens und der Verwendung von Phraseologismen der deutschen Sprache*]. In: Živi jezici, Beograd knj. XI 1–4 / 1969, S. 107–122
- (1969c) Sistematizacija jezičke materije na kraju četvorogodišnjeg učenja nemačkog jezika [*Systematisierung des Sprachmaterials nach vierjährigem Lernen der deutschen Sprache*]. In: Pedagoška stvarnost, Novi Sad 8 / 1969, S. 498–507
- (1969d) Mogućnosti eksploatacije teksta u nastavi stranih jezika [*Möglichkeiten der Textuntersuchung im Fremdsprachenunterricht*]. In: Pedagoška stvarnost, Novi Sad 9 / 1969, S. 572–581
- (1971) Problemi interferencije u nastavi stranih jezika [*Probleme der Interferenz im Fremdsprachenunterricht*]. In: Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, knj. XIV / 2, Novi Sad 1971, S. 735–750
- (1972a) Programiranje nastave stranih jezika [*Programmieren im Fremdsprachenunterricht*]. In: Dnevnik, 29.10.1972
- (1972b) Prikaz rada Trećeg kongresa za primenjenu lingvistiku u Kopenhagenu 1972. godine [*Bericht über den 3. Kongreß für Angewandte Linguistik in Kopenhagen 1972*]. In: Savremeno obrazovanje, Novi Sad, 3–4, 1972, S. 113–125
- (1972c) Komparativno praćenje rezultata u početnoj nastavi nemačkog jezika na bazi dva različita udžbenika [*Komparatives Verfolgen der Ergebnisse im Anfangsunterricht der deutschen Sprache aufgrund zweier verschiedener Lehrbücher*]. In: Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, knj. XV / 2, 1972, S. 579–612
- (1972d) Treći kongres Medjunarodnog društva za primenjenu lingvistiku (AILA – Association internationale de linguistique appliquée) u Kopenhagenu [*Der 3. Kongreß der AILA in Kopenhagen*]. In: ELTI – English language teaching Information, 5 / 1972, S. 21–23
- (1973a) Mogućnosti korišćenja programiranih materijala u nastavi stranih jezika [*Möglichkeiten der Benutzung von programmierten Materia-*

- lien im Fremdsprachenunterricht*]. In: *Savremeno obrazovanje*, Novi Sad, 3 / 1973, S. 93–113
- (1973b) Konfrontativne studije, jedan od uslova za uspješniju nastavu stranih jezika [*Konfrontative Studien, eine Bedingung für einen erfolgreichereren Fremdsprachenunterricht*]. In: *Škola i društvo*, Novi Sad 1 / 1973, S. 13–18
- (1973c) Projekat za izradu nemačko–srpskohrvatske kontrastivne gramatike [*Projekt zur Ausarbeitung einer deutsch–serbokroatischen Grammatik*]. In: *Bilten Društva za primenjenu lingvistiku Jugoslavije*, Novi Sad, 1 / 1973, S. 12–13
- (1973 / 74) Poremećaji u redu reči pri učenju nemačkog jezika od strane govornih predstavnika srpskohrvatskog jezika [*Verstöße gegen die Wortstellung beim Lernen der deutschen Sprache seitens der serbokroatisch Sprechenden*]. In: *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, knj. XVI / 1, 1973, Novi Sad, S. 355–474 und knj. XVII / 1, 1974, Novi Sad, S. 303–390 (auch als Buch erschienen; 207 Seiten)
- (1974a) Obrada sintakse u nastavi stranih jezika [*Behandlung der Syntax im Fremdsprachenunterricht*]. In: *Škola i društvo*, Novi Sad 1 / 1974, S. 17–21
- (1974b) Konfrontative Analyse der Wortstellung. Deutsch–serbokroatisch. In: Nickel, G. (Hg.) *AILA–Proceedings Volume I*, Heidelberg 1974, S. 221–234
- (1974c) Prvo medjurepubličko savetovanje o koncepcijama nastave stranih jezika [*Erste internationale Beratung über Konzepte des Fremdsprachenunterrichts*]. In: *Pedagoška stvarnost*, Novi Sad, 6 / 1974, S. 344–347
- (1974d) Drugo savetovanje učesnika u izradi nemačko–srpskohrvatske kontrastivne gramatike. [2. *Arbeitstagung der Mitarbeiter an der kontrastiven deutsch–serbokroatischen Grammatik*] In: *Bilten Društva za primenjenu lingvistiku Jugoslavije*, Novi Sad, 4 / 1974, S. 52–53
- (1974 / 75) Nemački jezik – Tekst materijala snimljenog na magnetofonskoj traci. [*Deutsche Sprache – Texte zur Aussprache mit Tonbandaufnahmen*]. Centar za dijafilm i izdavačku delatnost Radničkog univerziteta „Radivoj Ćirpanov“, Novi Sad 1974 / 75
- (1975a) Die Negation im Deutschen und Serbokroatischen. In: *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, knj. XVIII / 1, Novi Sad 1975, S. 293–328

- (1975b) Teorija gramatike zavisnosti [*Theorie der Dependenzgrammatik*]. In: Strani jezici, Zagreb, 1–2 / 1975, S. 5–22
- (1975c) Četvrti međunarodni kongres primenjene lingvistike, Stuttgart, 25.–30. avgust 1975. [*4. internationaler Kongreß zur Angewandten Linguistik, Stuttgart, 25.–30.8.1975*] In: Bilten Društva za primenjenu lingvistiku Jugoslavije, Novi Sad, 5 / 1975, S. 11–12
- (1976a) Mogućnost primene savremenih lingvističkih teorija u nastavnoj praksi [*Möglichkeiten der Anwendung von modernen linguistischen Theorien in der Unterrichtspraxis*]. In: Pedagoška stvarnost, Novi Sad 7 / 1976, S. 508–520
- (1976b) Kontrastive Analyse der Negation. Deutsch–Serbokroatisch. In: Akten des V. Internationalen Germanisten–Kongresses, Cambridge 1975. Jahrbuch für Internationale Linguistik, Reihe A, Band 2.1., Bern 1976, S. 53–65
- (1976c) Prikaz: [Rezension von:] Heinz H. Menge: *Internationale Germanistik in Cambridge*. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik, Berlin, New York 3.3 / 1975, S. 330ff
- (1977a) Komponente udžbenika stranog jezika [*Komponenten eines Fremdsprachenlehrbuchs*]. In: Pedagoška stvarnost, Novi Sad, 4 / 1977, S. 263–268
- (1977b) Mogućnost primene istog gramatičkog modela pri konfrontaciji dvaju jezika [*Möglichkeit der Anwendung des gleichen Grammatikmodells bei der Konfrontation zweier Sprachen*]. In: Godišnjak Saveza društava za primenjenu lingvistiku Jugoslavije, Beograd, 1 / 1977, S. 117–125
- (1978a) Möglichkeiten der Anwendung desselben grammatischen Modells bei der Konfrontation zweier Sprachen. In: Nickel, G. (Hg.) *Contrastive Linguistics*, Stuttgart 1978, S. 157–168
- (1978b) O stilskim slojevima [*Zu den Stilschichten*]. In: Pedagoška stvarnost, Novi Sad, 9 / 1978, S. 812–821
- (1978c) Gesichtspunkte für die Beurteilung von Schulbüchern für „Deutsch als Fremdsprache“. In: Engel, U. / Grosse, S. (Hgg.) *Grammatik und Deutschunterricht (= Sprache der Gegenwart 44)*, Düsseldorf 1978, S. 233–243
- (1978d) Verben ohne Nominativergänzung im Serbokroatischen und ihre Entsprechungen im Deutschen. In: *Linguistische Arbeitsberichte*, Leipzig 21 / 1978, S. 189–195

- (1978e) Prikaz knjige: [Rezension von:] *Mirko Gojmerac: Deviations in Word Order on the Part of Serbo-Croatian Speaking Learners of the German Language*. In: Filipović, R. (Hg.) *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*. II, Zavod za lingvistiku u Zagrebu, 1978, S. 446–453
- (1978f) Širenje jezičkih granica [*Erweiterung der sprachlichen Grenzen*]. In: *Dnevnik*, Novi Sad, 4.6.1978
- (1978g) Prikaz radova do 1978. godine [*Bis 1978 erschienene Arbeiten*]. In: Stanko Žepić (Hg.) *Sprachgermanistik in Jugoslawien*. Deutsche Sprache, Berlin 1 / 1979, S. 57–72
- (1979a) Red reči u nominalnoj frazi nemačkog i srpskohrvatskog jezika [*Wortstellung in der Nominalphrase im Deutschen und im Serbokroatischen*]. In: *Godišnjak Saveza društava za primenjenu lingvistiku Jugoslavije*, Beograd, 3 / 1979, S. 213–219
- (1979b) (Hg.) Gramatička teorija, kontrastivne studije i nastava stranih jezika [*Grammatische Theorie, kontrastive Studien und Fremdsprachenunterricht*]. Novi Sad 1979, S. 7–65
- (1979c) Razvoj gramatike zavisnosti [*Entwicklung der Dependenzgrammatik*]. In: Mrazović, P. (Hg.) (1979b), S. 7–65
- (1979d) Korelativan odnos teorije o jeziku i nastavne prakse [*Korrelative Beziehung von Sprachtheorie und Unterrichtspraxis*]. In: Mrazović, P. (Hg.) (1979b), S. 153–163
- (1979e) Bibliografija radova o gramatici zavisnosti i valentnosti [*Bibliographie über die Dependenzgrammatik und die Valenz*]. In: Mrazović, P. (Hg.) (1979b), S. 165–203
- (1979f) Sprachtheorien und ihre Anwendung im Sprachunterricht. In: *Zbornik radova Instituta za strane jezike i književnosti*, Novi Sad 1 / 1979, S. 107–124
- (1979g) Prikaz: [Bericht über:] *Mannheimer Gutachten zu ausgewählten Lehrwerken Deutsch als Fremdsprache. Heidelberg 1977*. In: *Strani jezici*, Zagreb, 1–2 / 1979, S. 110–113
- (1980a) Zum Problem der Korrelate im deutschen und serbokroatischen Satz. In: *Akten des VI. Internationalen Germanisten-Kongresses*, Basel 1980, *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, Reihe A, Band 8.2., S. 169–176
- (1980b) Kontrastive Analyse und Fremdsprachenunterricht. In: *Zbornik radova Instituta za strane jezike i književnosti*, Novi Sad 2 / 1980, S. 163–174

- (1980c) Verstöße gegen die Regeln der Wortstellung beim Erlernen der deutschen Sprache seitens der serbokroatisch Sprechenden. In: Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe B, 5 / 1980 (= Germanistische Dissertationen in Kurzfassung), S. 75–83
- (1980d) Rečenični okvir u nemačkom i srpskohrvatskom jeziku [*Der Satzrahmen in der deutschen und der serbokroatischen Sprache*]. In: Kontrastivna jezička istraživanja, Simpozijum Novi Sad, 7. i 8. decembar 1979, Novi Sad 1980, S. 143–155
- (1980e) Prednje polje u nemačkom i srpskohrvatskom jeziku [*Das Vorfeld in der deutschen und in der serbokroatischen Sprache*]. In: Godišnjak Saveza društava za primenjenu lingvistiku Jugoslavije, Zagreb 4–5 / 1980–81, S. 283–288
- (1981a) Faktori koji uslovljavaju redosled elemenata u rečenici nemačkog i srpskohrvatskog jezika [*Faktoren, die die Elementenfolge im deutschen und serbokroatischen Satz bestimmen*]. In: Filološki pregled, Beograd, 1–4, 19 / 1981, S. 31–44
- (1981b) Die Position der finiten Verbform im deutschen und serbokroatischen Satz. In: Deutsch als Fremdsprache, Leipzig, 1 / 1981, S. 44–51
- (1981c) Lexikalische und syntaktische Semantik des Verbs als Ausgangspunkt bei der Festlegung der Satzmodelle im Deutschen und Serbokroatischen. In: Zeitschrift für Slawistik, Berlin, Bd. XXVI, 1 / 1981, S. 30–37
- (1981d) Sprachvergleich und kommunikationsorientierter Fremdsprachenunterricht. In: Kongreßbericht der VI. Internationalen Deutschlehrertagung vom 4.–8. August 1980 in Nürnberg (= Lehrer und Lernende im Deutschunterricht 1981), S. 283–286
- (1981e) Savremena stremljenja u metodici nastave stranih jezika [*Moderne Richtungen in der Methodik des Fremdsprachenunterrichts*]. In: Zbornik radova Instituta za strane jezike i književnosti, Novi Sad 3 / 1981, S. 387–399
- (1981f) (mit R. PRIMORAC) Nemačko–srpskohrvatski frazeološki rečnik [*Deutsch–serbokroatisches phraseologisches Wörterbuch*]. Narodna knjiga, Beograd 1981 (1004 Seiten); 2. Auflage erschienen bei Naučna knjiga, Beograd 1991
- (1981g) (mit M. BAČVANSKI) Nemački jezik – lektira [*Deutsche Sprache – Lektüren*]. Zavod za izdavanje udžbenika, Novi Sad 1981; 4. Auflage erschienen 1990

- (1981h) Naučna konferencija „Funkcija jezika u literarnom tekstu“, Halle (NDR) od 11.–14. novembra 1980 [*Die wissenschaftliche Konferenz „Funktion der Sprache im literarischen Text“*, Halle (DDR), 11.–14.11.1980]. In: Zbornik radova Instituta za strane jezike i književnosti, Novi Sad 3 / 1981, S. 415–418
- (1982a) (unter Mitarbeit von U. ENGEL) Die Stellung der Satzelemente im Deutschen und Serbokroatischen. Groos, Heidelberg 1982. (278 Seiten)
- (1982b) Dopunske rečenice u nemačkom i srpskohrvatskom jeziku [*Ergänzungssätze in der deutschen und der serbokroatischen Sprache*]. In: Živi jezici, Beograd, XXIV, 1–2 / 1982, S. 5–23
- (1982c) Lehrprogrammgestaltung für die Germanistikstudenten in Jugoslawien. In: 25 Jahre sprachpraktische Ausbildung für ausländische Germanistikstudenten in der DDR, Leipzig, 1 / 1982, S. 40–45
- (1982d) Frazeološki izrazi i problemi njihovog prevodjenja [*Phraseologismen und Probleme ihrer Übersetzung*]. In: Zbornik radova Instituta za strane jezike i književnosti, Novi Sad 4 / 1982, S. 351–367
- (1982e) Tekst i kriterijumi za njegov izbor u nastavi stranih jezika [*Der Text und Kriterien zu seiner Auswahl für den Fremdsprachenunterricht*]. In: Savremeno obrazovanje, Novi Sad 2 / 1982, S. 9–22
- (1983a) (mit S. CZICHOCKI) Lexikologie der deutschen Sprache. Novi Sad 1983 (225 Seiten); 2. Auflage unter Mitarbeit von Cs. Bernáth erschienen bei JATE Press, Szeged 1997
- (1983b) Elementenfolge in der Nominalphrase des Deutschen und Serbokroatischen. In: Zielsprache Deutsch, München 1 / 1983, S. 30–41
- (1983c) Koncepcija nemačko–srpskohrvatskog frazeološkog rečnika [*Die Konzeption des deutsch–serbokroatischen Phraseologiewörterbuchs*]. In: Strani jezici, Zagreb 1–2 / 1983, S. 28–33
- (1983d) Mogućnosti jezičke analize na gramatički način [*Möglichkeiten der Sprachanalyse auf grammatische Art*]. In: Prosvetni pregled, Beograd 26 / 1983, S. 8
- (1983e) Modalverben und Modalitätsverben im Serbischen und ihre Entsprechungen im Deutschen. In: Kontrastivne studije nemačkog i srpskohrvatskog jezika, Novi Sad 4 / 1983, S. 119–164
- (1983f) Vrste tekstova sa *da*-konstrukcijama u srpskohrvatskom jeziku i njihovi ekvivalenti u nemačkom [*Textsorten mit den da-Konstruktionen in der serbokroatischen Sprache und ihre Entsprechungen in*

- der deutschen*]. In: Kontrastivna jezička istraživanja, II. Simpozijum 10. i 11. decembar 1982, Novi Sad 1983, S. 19–31
- (1983g) Definicija teksta i definicija elemenata teksta [*Definition des Textes und Definition der Textelemente*]. In: Strani jezici, Zagreb 4 / 1983, S. 253–260
- (1983h) *Da*+prezent konstrukcije bez modalnih glagola u srpskohrvatskom jeziku i njihovi ekvivalenti u nemačkom [*Da+Präsenskonstruktionen ohne Modalverben in der serbokroatischen Sprache und ihre Entsprechungen in der deutschen*]. In: Godišnjak Saveza društava za primenjenu lingvistiku Jugoslavije, Sarajevo 7 / 1983, S. 119–123
- (1983i) Terminologija dependenc-verb-gramatike u Jugoslaviji [*Die Terminologie der Dependenzverbgrammatik in Jugoslawien*]. In: Kontrastivna jezička istraživanja, II. Simpozijum 10. i 11. decembar 1982, Novi Sad 1983, S. 119–123
- (1984 / 85) Mesto upravnog glagola u rečenici i iskazu srpskohrvatskog jezika [*Die Stellung des regierenden Verbs im Satz und in der Äußerung in der serbokroatischen Sprache*]. In: Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku, Novi Sad XXVII–XXVIII / 1984–1985, S. 521–526
- (1985a) (mit P. MIKIĆ und A. M. MIKIĆ) Die semanto-syntaktische Valenz der starken Verben. Novi Sad 1985 (306 Seiten)
- (1985b) Konjunktoren und Subjunktoren im Deutschen und Serbokroatischen. In: Kontrastivne jezičke studije, Bd. 6, Novi Sad 1985 (= Jezičke studije ISJK), S. 85–135
- (1985c) Gleichartige Phraseologismen im Deutschen und Serbokroatischen. In: Stötzel, G. (Hg.) Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht. Heft 56 / 1985, „Idiomatik“, S. 88–94
- (1986a) (Hgg. mit U. ENGEL, verf. mit J. DJUKANOVIĆ, U. ENGEL, H. POPADIĆ und Z. ŽILETIĆ) Kontrastive Grammatik – deutsch-serbokroatisch. Novi Sad, München 1986 (1510 Seiten)
- (1986b) Prinzipien der Wortstellung als eine von mehreren Möglichkeiten zur Unterscheidung der Gefügenomina in Funktionsverbgefügen von Ergänzungen zu Vollverben. In: Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses, Göttingen 1985, Band 3, Tübingen 1986, S. 298–303
- (1986c) Das Modell der Dependenz-Verb-Grammatik als Basis für die vergleichende Beschreibung des Deutschen und Serbokroatischen. In: Zeitschrift für Slawistik, Berlin 31 / 1986, S. 21–29

- (1986d) Interpretation eines Gedichts im Deutschunterricht als Beitrag zur Völkerverständigung. In: Fremdsprachenunterricht Deutsch im Dienste der Völkerverständigung (dargestellt am Beispiel der Auswahl und Behandlung literarischer Texte), Moskau, 23.–26. Sept. 1985, Moskau 1986, S. 238–243
- (1986e) Sprachgermanistik an den jugoslawischen Universitäten – Zielsetzungen, Inhalte, (Lehrprogramme), Methoden. In: DAAD – Dokumentationen und Materialien, Heft 7, Jugoslawisch–deutsches Germanistentreffen in Dubrovnik vom 30.9.–4.10.1984, Bonn 1986, S. 306–316
- (1986f) Didaktische Anwendbarkeit einer kontrastiven Grammatik. In: Götze, L. (Hg.) Deutsch als Fremdsprache – Situation eines Faches, Bonn–Bad Godesberg 1986, S. 156–166
- (1986g) Rečenični obrasci u nemačkom i srpskohrvatskom jeziku [*Satzmuster in der deutschen und serbokroatischen Sprache*]. In: Filologija, Zagreb 14 / 1986, S. 233–245
- (1986h) (mit I. RUNTIĆ) Književni tekstovi u nastavi njemačkog jezika [*Literarische Texte im Deutschunterricht*]. In: Strani jezici, Zagreb 1 / 1986, S. 57–61
- (1986i) Kontrastivna analiza srpskohrvatskog i nemačkog jezika [*Kontrastive Analyse der serbokroatischen und deutschen Sprache*]. In: Metodički priručnik uz udzbeničku seriju Moja domovina SFR Jugoslavija, Beograd 1986, S. 138–152
- (1986j) Neki rezultati rada u dopunskoj nastavi srpskohrvatskog jezika u SR Nemačkoj [*Einige Ergebnisse im Ergänzungsunterricht der serbokroatischen Sprache in der BR Deutschland*]. In: Nastava srpskohrvatskog jezika kao stranog, Beograd 1986, S. 132–137
- (1986k) Zavisne rečenice u nemačkom i srpskohrvatskom jeziku [*Nebensätze in der deutschen und serbokroatischen Sprache*]. In: Naučni sastanak u Vukove dane, Beograd 15 / 1986, S. 203–216
- (1986l) [*Übersetzung ins Deutsche von*] A. Milošević: Gilgamesch–Libretto (aus der Oper von Rudolf Bruči), Novi Sad 1986, 45 Seiten
- (1987) Subjunktiorlose Nebensätze im Deutschen und Serbokroatischen. In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt–Universität zu Berlin (= Jugoslawische Literaturen und deutsch–serbokroatischer Sprachvergleich), Berlin 2 / 1987, S. 172–178
- (1988a) Gramatika srpskohrvatskog jezika pred nemačkom lingvističkom javnošću u vreme Vuka Karadžića i danas [*Die Grammatik der serbo-*

- kroatischen Sprache vor der deutschen linguistischen Öffentlichkeit zur Zeit von Vuk Karadžić und heute*]. In: Naučni sastanak slavista u Vukove dane, Beograd 17 / 1988, S. 177–182
- (1988b) Grammatisches im „Deutschen Wörterbuch“ der Brüder Grimm und in zwei modernen Wörterbüchern. In: O dvestagodišnjici Jakoba Grima (= Naučni skupovi Srpske akademije nauka i umetnosti knj. XL, Odeljeje jezika i književnosti knj. 8), Beograd 1988, S. 113–122
- (1988c) (Hgg. zus. mit W. TEUBERT) Valenzen im Kontrast. Festschrift für Ulrich Engel. Gross, Heidelberg
- (1989a) (mit W. STÖLTING–RICHERT) Die Wortschatzbeherrschung zweisprachiger jugoslawischer Schüler in Niedersachsen. In: Deutsch lernen. Zeitschrift für den Sprachunterricht mit ausländischen Arbeitnehmern, Ingelheim 4 / 1989, S. 28–56
- (1989b) Neke karakteristike govornog i pisanog nemačkog i srpskohrvatskog jezika dece migranata u SR Nemačkoj [*Einige Charakteristika der gesprochenen und geschriebenen deutschen und serbokroatischen Sprache der Migrantenkinder in der BR Deutschland*]. In: Savić, S. (Hg.) Interkulturalizam kao oblik obrazovanja dece migranata van domovine, Novi Sad 1989, S. 70–77
- (1989c) Grammatik im Wörterbuch der serbokroatischen Sprache – mit besonderer Berücksichtigung der Valenz und der Wortfolge. In: Zbornik radova Instituta za strane jezike i književnosti, sv. 10, Novi Sad 1989, S. 55–70
- (1989d) Die Struktur des Satzes in einer dependenziell angelegten Produktionsgrammatik – Deutsch als Fremdsprache. In: Zbornik radova Instituta za strane jezike i književnosti, sv. 10, Novi Sad 1989, S. 325–347
- (1990a) (mit Z. VUKADINOVIĆ) Gramatika srpskohrvatskog jezika za strance [*Grammatik der serbokroatischen Sprache für Ausländer*]. Sr. Karlovci, Novi Sad 1990 (740 Seiten)
- (1990b) Klasifikacija partikula (u užem smislu) u srpskohrvatskom jeziku [*Klassifikation der Partikeln (im engeren Sinne des Wortes) in der serbokroatischen Sprache*]. In: Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku, Novi Sad XXXIII / 1990, S. 301–309
- (1990c) Vor- und Nachteile des Modells der Dependenzgrammatik für die kontrastive Syntax. In: Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses, Tokio 4 / 1990, S. 34–42

- 
- (1991) VIEL SPASS – Lehrbuch der deutschen Sprache für die 5. Klasse der Volksschule. Beograd / Novi Sad 1991; Skopje 1995; 5. Auflage Novi Sad 1998 (mit Arbeitsheft und Lehrerhandbuch (1. Auflage 1992))
- (1992) Orijentacioni raspored nastavnog gradiva nemačkog jezika [*Orientierender Plan des Unterrichtsmaterials der deutschen Sprache*]. Novi Sad 1992
- (1993) VIEL FREUDE – Lehrbuch der deutschen Sprache für die 6. Klasse der Volksschule, Beograd 1993; Skopje 1996; 4. Auflage Beograd 1998 (mit Arbeitsheft (4. Auflage 1998) und Lehrerhandbuch (1. Auflage 1994))
- (1994a) VIEL ERFOLG – Lehrbuch der deutschen Sprache für die 7. Klasse der Volksschule, Beograd 1994; Skopje 1997; 5. Auflage 1998 (mit Arbeitsheft (1. Auflage 1997, 2. Auflage 1998))
- (1994b) [*Übersetzung ins Serbokroatische von P. Ivić: Die serbokroatischen Dialekte*] Pavle Ivić: Srpskohrvatski dijalekti. Novi Sad 1994, 318 Seiten
- (1995) VIEL GLÜCK – Lehrbuch der deutschen Sprache für die 8. Klasse der Volksschule, Beograd 1995, 4. Auflage 1998
- (1996) Germanizmi u govornom jeziku Vojvodijana [*Germanismen in der gesprochenen Sprache der Bevölkerung in der Vojvodina*]. In: O leksičkim pozajmljenicama, Beograd, Subotica 1996, S. 209–230
- (1998) Phraseologismen als Übersetzungsproblem in literarischen Texten. In: Eismann, W. (Hg.) EUROPAPHRAS 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt (= Studien zur Phraseologie und Parömiologie), Bochum 1998, S. 557–568